

1. *Устанавливаемые (desktop) решения* SDL Trados и Kilgray memoQ подходят для стабильной группы переводчиков, которая работает с регулярной нагрузкой в течение нескольких лет, может обрабатывать конфиденциальную информацию, редко отдает материалы субподрядчикам.

2. *Облачные решения* Memsource и SmartCAT больше подходят для быстро расширяющихся команд, неравномерной нагрузки, работы с большой базой фрилансеров и субподрядчиков.

О. Н. Синельникова

ОСОБЕННОСТИ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРЕОБРАЗОВАНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Газетно-публицистический стиль характеризуют две функции: информационная и воздействующая. Главное качество газетно-публицистического стиля – сочетание в нем стандарта и экспрессии.

Все стилистические трансформации при переводе с английского языка на русский основываются на национальных особенностях обоих языков. Стилистика каждого языка имеет свои собственные приемы и неповторимый, ярко выраженный характер.

Общая стилистическая картина английской и американской печати довольно своеобразна. Наиболее существенными являются следующие характерные черты англоязычной печати: разговорно-фамильярный характер ряда материалов, «приукрашивание» стиля употреблением жаргонизмов, перифраз и т.п., использование официальных титулов и обращений, особый характер газетных заголовков, трансформации при переводе которых можно рассматривать как отдельный вид стилистических преобразований, особый способ выделения абзацев, лексические особенности газетно-информационных материалов, использование терминов.

Язык газетных статей часто эмоционально насыщен, что приближает его к языку художественной литературы. Мы встречаем в нем образные сравнения, метафоры, идиомы, элементы юмора, сарказма, иронии и т.п. Однако передача стилистических приемов при выполнении перевода газетно-публицистических текстов имеет не такое большое значение, как передача этих же приемов в процессе выполнения художественного перевода. Сохранение стилистики оригинала художественного текста чрезвычайно важно и необходимо, поскольку именно этот аспект произведения в большей степени помогает читателю осознать и прочувствовать авторский стиль. В то время как перевод газетно-публицистических текстов не требует от переводчика сохранения конкретных стилистических приемов оригинальной статьи, поскольку главной задачей является передача содержания текста.

Ввиду особенностей русского словоупотребления, сочетаемости слов и т.п. при передаче стилистики текста оригинала в переводе, в первую очередь, необходимо обращать внимание на функцию того или иного приема, а также на эффект, который он производит, и, исходя из этого, принимать решение, каким образом это отразить в переводящем языке. Главной задачей

переводчика будет не сохранение всех присутствующих стилистических приемов в тексте оригинала, а преобразование стиля текста с целью воссоздания в переводе того же эффекта (вызова у читателя той же реакции), что и оригинал. Зачастую переводчику приходится достигать этой цели, прибегая к совершенно не тем языковым средствам, которые были использованы в оригинальном тексте.

В газетно-публицистическом стиле нередко используются метафоры. Перевод метафор чаще всего осуществляется на основе подбора контекстуального варианта, а в ряде случаев переводчику необходимо использовать калькирование для сохранения в тексте перевода оригинальности образной структуры исходного текста.

Довольно часто в газетно-публицистических текстах можно встретить приема метонимии, которая в газетной речи обеспечивает лаконизм изложения и делает речь более выразительной. Как правило, при переводе на русский язык подобные метонимические обороты заменяются прямыми наименованиями: *the Downunder* – Австралия, *the Emerald Island* – Ирландия и т.п.

Еще одной особенностью английского газетно-публицистического стиля является использование образных слов и выражений. Переводчик сталкивается с большими проблемами, когда ему приходится переводить образные фразеологические единицы, придающие каждому языку эмоциональный колорит, позволяющие сделать речь экспрессивной, яркой и образной. В текстах газетно-публицистического стиля фразеологические обороты передаются разными способами с полным или частичным сохранением образности, фразеологическим или нефразеологическим способом: *Company's \$105 billion 'Fat Finger' mistake* – Компания случайно раздала акции на 105 миллиардов долларов; *The United Kingdom is putting national security at risk by "turning a blind eye" to Russian "dirty money"* – Соединенное Королевство рискует национальной безопасностью, закрывая глаза на «грязные деньги» России.

Зачастую в англоязычной прессе встречаются оценочные эпитеты. Но русскоязычная пресса более стеснена при выборе степени оценки и экспрессивности, переводчик вынужден прибегать к приемам нейтрализации либо компенсации: *Governments worldwide are pouring cash into Artificial Intelligence* – Мировые государства беспрерывно вкладывают деньги в развитие искусственного интеллекта.

Среди стилистических приемов, используемых также и в газетном стиле, довольно часто встречаются пары – как синонимические, так и аллитерированные. При переводе синонимических пар в текстах публицистического стиля тоже нередко приходится ограничиваться одним словом: *This Administration has taken these steps even as duty compelled us to fulfil and execute alliances and treaty obligations throughout the world* – Правительство предприняло эти шаги, поскольку долг предписывает нам выполнять наши союзнические обязательства, принятые нами по всем заключенным договорам.

Что касается передачи в переводе сравнения как стилистического приема, то трудности возникают только в том случае, если слова английского и русского языков различны по своей семантической структуре.

В газетных статьях, а особенно в газетных заголовках, широко используются жаргонизмы и другие лексические элементы разговорного стиля: *Someone finally beat Trump at his handshake game* – Трамп был «побежден». Даже если в самой статье какая-либо ситуация описывается в более сдержанном стиле, заголовок часто носит более разговорный характер. Очень часто в заголовках стилистически центральные глаголы заменяются более динамичными, эмоционально окрашенными. Так, например, чрезвычайно характерно употребление такого глагола как *urge* вместо более нейтральных *call*, *call upon*, *demand*, что будет требовать соответствующего перевода на русский язык. Очень часто в заголовках для придания им большей силы воздействия на читателя употребляются аллюзии или образные выражения. Обычно такие заголовки бывают трудны для понимания, если недостаточно хорошо знать литературу, политическую жизнь и быт США и Англии, следовательно, переводчику необходимо постоянно обогащать свои фоновые знания и знания о культуре и быте иностранных государств.

Таким образом, все переводческие решения при переводе газетно-публицистического текста принимаются, в первую очередь, с учетом главной функции оригинального текста – а именно, информационной, а затем уже воздействующей. И переводчику важно помнить, что несмотря на то, что воздействующая функция переходит на второй план, она имеет немаловажное значение. Потому главной задачей переводчика будет не сохранение всех присутствующих стилистических приемов в тексте оригинала, а преобразование стиля текста определенным образом, дабы воссоздать в тексте перевода тот же эффект воздействия на читателя.

Е. В. Стефанова

«ЛЕГЕНДА О КОНСТАНТИНЕ И ДОРУНТИНЕ»: БАЛЛАДА, ПЕСНЯ, СКАЗКА

«Легенда о Константине и Дорунтине» (алб. “Kostandini dhe Doruntina”, англ. “The Legend of Constantin and Dhoqina (Doruntina)”, итал. “Legenda di Costantino e Doruntina”) представлена в фольклоре Южной Италии, Черногории, Албании, Македонии и Греции в разных жанрах – балладе, романе, сказке, песне. Канадский ученый-албанист Роберт Элси (Robert Elsie) перевел балладу на английский язык. В ее основу положена песня, исполняемая на северо-западе Греции в деревне Маргарити (алб. *Margëllic/Margëllëç*, англ. *Margariti*, итал. *Margariti*), входящей в состав дима (муниципалитета) Игуменница. Писатель Исмаил Кадаре (*Ismail Kadare*) адаптировал легенду в своем романе «Кто вернул Дорунтину?» (алб. “Kush e solli Doruntinë?”, англ. “Who brought Doruntine back?”, итал. “Chi ha riportato Doruntina?”). Митруш Кутели (*Mitrush Kuteli*) представил легенду в форме сказки «Клятва Константина» (алб. “Besa e Konstandinit”, англ. “Constantin’s Besa”, итал. “Giuramento (Besa) di Costantino”) в сборнике «Старые албанские сказки» (алб. “Tregime të moçme shqiptare”, англ. “Old Albanian tales”, итал. “Vecchie fiabe albanesi”).